|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁⲛⲟⲛ:  ⲡⲓϣ̀ⲗⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲉⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Truly we believe, we the Orthodox nation, that the King of the ages, Christ is risen from the dead. | Truly, we, the  Orthodox people believe  That the King of the Ages,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ:  ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | All joy and happiness, God gave unto us, for our King Immanuel, Christ is risen from the dead. | God has given to us  All joy and gladness,  For Emmanuel, our King,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:  ϫⲉ ⲡⲓⲖⲟⲅⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | All the race of man, follow upright paths, for the Word the Lover of man, Christ is risen from the dead. | All of the race of mankind,  Follows the upright paths,  For the Logos, the lover of mankind,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲏⲗ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | David the King of Israel, said with the psaltery, God has joyfully risen, Christ is risen from the dead. | David, the King of Israel,  Said in the Psalms,  “God has risen joyfully.”  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁⲣ̀ⲯⲁⲗⲓⲛ:  ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | For the sake of the holy Resurrection, sing praise and rejoice, preach to the nations, for Christ is risen from the dead. | For the sake of the holy Resurrection,  Sing praises and rejoice,  Preach to the nations, for,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Seven angelic orders, praise Him spiritually, for the salvation of the world, Christ is risen from the dead. | Seven angelic orders  Praise Him spiritually, for,  For the salvation of the world,  Christ is risen from the dad. |  |
| Ⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲓⲕⲟⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | God is the Son of God, praise Him with music, for He has saved our race, Christ is risen from the dead. | God is the Son of God.  Praise Him with music,  For He has saved our race.  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Rejoice O race of Adam, with spiritual joy, for the creator of Adam, Christ is risen from the dead. | Rejoice, O race of Adam,  With spiritual joy,  For the creator of Adam,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲓⲥ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | All the creation together, rejoices in this mystery, for the Son of the Holy, Christ is risen from the dead. | All the creation rejoiced  Together in this Mystery,  For the Son of the Holy,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ Ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Our Lord Jesus Christ, the Son of God the Word, we praise Him saying, Christ is risen from the dead. | We praise our Lord  Jesus Christ, The Son of God,  The Logos, saying,  Christ is risen form the dead. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲭⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | And He was buried in the tomb, as said by the prophets, and on the third day, Christ is risen from the dead. | As the prophets said,  He was buried in the tomb,  And on the third day,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁϯ ⲱ̀ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:  ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲁⲛⲧⲟⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Let us understand, the gospel O people, which has said the Immortal, Christ is risen from the dead. | Let us understand, O people,  The Gospel,  Which teaches that the Immortal  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲏ̀ⲣⲟⲛ:  ⲁⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | All the heavenly orders, and the rational natures, were amazed at Your works, Christ is risen from the dead. | All the heavenly orders,  And the rational natures,  Were amazed at Your works.  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲝⲉⲣⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϧ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  Ⲓⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲟⲛ. | Exalted are Your works, and Your mysterious judgments, for You are the King of heaven, Christ is risen from the dead. | Your works are exalted,  With your mysterious judgments,  For You, the King of heaven,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:  Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑ̀ⲣⲱⲡⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | A name of pride is Your name, O Son of God the Lover of man, we believe without doubt, Christ is risen from the dead. | Your Name is full of pride,  O Son of God, the Lover of mankind.  We believe without doubt, that,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ:  ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲓⲇⲓⲟⲛ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | One from the Trinity, the Eternal Word, the Son of the True God, Christ is risen from the dead. | One of the Trinity,  The eternal Logos,  The Son of the True God,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲣⲱⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲧⲣⲟⲛ:  ϫⲉ ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Our mouths are filled with joy, and immeasurable happiness, for the Physician of the sick, Christ is risen from the dead. | Our mouths are filled with joy,  And immeasurable happiness,  For the Physician of the sick,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲓⲟⲛ:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Hear me O my beloved, who have received the testament, for the Resurrection of the Son of God, Christ is risen from the dead. | Hear me, O my beloved,  Who have received the testament,  Of the Resurrection of the Son of God,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:  ϫⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | We believe without doubt, of this mysterious matter, that the only-begotten Son, Christ is risen from the dead. | We believe this mysterious matter  Without doubt,  That the Only-begotten Son,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲩⲡⲡⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ⲁⲩⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲇⲉ ⲟⲛ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Behold all the prophets, prophesied also, for the King of all kings, Christ is risen from the dead. | Behold, all the prophets,  Also prophesied,  The King of kings,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲛ:  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | God of all the prophets, and the righteous and the just, He is the Master, Christ is risen from the dead. | The God of all the prophets,  And the righteous and the just,  Is the Master;  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲩⲁⲃ:  ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | Holy O Lord and holy, holy now and unto the ages, You are the Son of the Holy, Christ is risen from the dead. | Holy, O Lord, and holy,  Holy now and to the ages.  You are the Son of the Holy.  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ1ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ:  ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | The Savior of the whole world, our True God, we believe with all our hearts, Christ is risen from the dead. | We believe with all our hearts,  The Saviour of the whole world,  Our God in truth,  Christ is risen from the dead. |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:  Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲉⲥⲧⲏ ⲉⲕ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ. | O Who was before the ages, the Creator of all ages, we praise You forever, Christ is risen from the dead. | O You Who was before the ages,  The Creator of all ages,  We praise You forever.  Christ is risen from the dead. |  |